Литвиненко І. Ю.

РОЛЬ ПРЕДМЕТНО-МОВНОГО НАВЧАННЯ
ДЛЯ ВИВЧЕННЯ МОРСЬКОЇ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ

У статті проаналізовано предметно-мовне навчання в морських навчальних закладах на заняттях англійської мови. Визначено актуальність та новизну дослідження. Описано механізми реалізації предметно-лінгвістичної інтегрованої методології під час підготовки майбутніх моряків, які необхідні для досягнення ефективності цього навчання. Розглянуто особливості та переваги методу предметно-лінгвістичного навчання в морських навчальних закладах для вивчення англійської мови, а саме: розвиток професійно-академічної мови; розвиток когнітивних навичок (здатність виражати складні мисленнєві процеси належним чином); зосередження на процесі навчання, а не на його результатах; робота в невеликій групі, яка сприяє кількісному та функціональному обсягу мови студентів; вправи, що базуються на завданні, забезпечують змістовне та справжнє спілкування, яке є функціональним і відповідає потребам курсантів; можливості для співпраці з викладачем, що виникає під час отримання ефективного зрозумілого результату. Основними компонентами предметно-мовного навчання для вивчення морської англійської мови є: контент – інтеграція змісту з навчальним планом; пізнання - творчість, мислення та обробка знань вищого порядку; спілкування – посередництво ідей, думок і цінностей; культура – інтерпретація та розуміння значущості мови. Розглянуто методичні прийоми предметно-мовного навчання майбутніх моряків. Це співпраця між викладачами; застосування принципу тестування на основі результатів; використання інтерактивного та навчальноорієнтованого педагогічного підходу; залучення курсантів до певної розробки змісту цього навчання (шляхом вибору, адаптації та складання його); залучення викладачів до вищої інтерактивної діяльності; отримання кінцевих результатів викладачами; оцінювання курсантів повинно враховувати обидва фактори (мову та зміст).

Ключові слова: предметно-мовне навчання, англійська мова, морські навчальні заклади, зміст, свідомість, культура, взаємозв'язок.

Дата надходження статті: «21» лютого 2018 р.

УДК 372.881.111.1:378:656.6(045)=161.2 ***Frolova O. O., Barsuk S. L.****

CROSS-CURRICULAR APPROACH TO THE DEVELOPMENT OF MARITIME ENGLISH COURSE FOR NAVIGATORS

The article describes how cross-curricular approach can be applied to the development of Maritime English course for navigators. Different approaches to the design of interdisciplinary courses have been analyzed. The authors discuss the requirements to the development of cross-curricular language course and outline possible interdisciplinary units in the recently up-dated Maritime English programme for navigators at Kherson State Maritime Academy which focuses on the sequence and advancement of communicative language learning within the integrated content of profession-focused subjects. The cross-curricular teaching activities are recommended for use in relation to learning outcomes and how they are interlinked with occupational requirements of the maritime industry.

Considering the special place that Maritime English occupies among other profession-focused subjects and higher education orientation on professional competence development of future navigators as its paramount aim, it makes cross-curricular approach a main strategy in learning language.

In exploring the term «cross-curricular approach» the authors analyze different definitions of this notion and ground that the integrated nature of this approach offers a creative way to develop students' knowledge, skills and understanding. Teachers and instructors are able to motivate their students to learn Maritime English through stimulating, interconnected topics with profession-focused subjects.

* © ***Frolova O. O., Barsuk S. L.***

So, the process of integrating different disciplines (Nautical Science and Maritime English) engages students' imagination and encourages them to be more initiative and to discuss and debate various issues in a foreign language. The interdisciplinary integration supports the transfer of learning and skills from one subject to another, teaches students to think and ground their views and provides a more relevant curriculum at maritime institutions.

Key words: cross-curricular approach, curriculum, interdisciplinary integration, Maritime English, training programme, profession-focused subjects, maritime institution, navigators.

The absence of national industry standards for the Maritime English Bachelor and Master degree courses has caused the situation when each maritime institution in Ukraine develops its own training courses.

The major aim of higher education has been to train professional skills in a specified vocational area. It is provided by a number of technical subjects which teach necessary knowledge and train key skills which are essential for the profession. From such perspective Maritime English occupies a special place in future navigators training, as it combines knowledge of language itself (vocabulary, grammar), professional terminology and communication skills (behavior, strategies) with knowledge of the profession itself. That's why while planning new course it is important to use industry recognized standards to meet the international requirements and provide efficient training.

The problems connected with the implementation of cross-curricular approach to teaching of Maritime English have been studied by Ukrainian (V. Kudryavtseva, I. Lytvynenko, V. Smelikova) and foreign researchers (C. Chirea-Ungureanu, C. Cole, J. Eliasson, A. Ferreira, A. Gabrielli, J. M. Nthia, B. Pritchard, P. Trenkner and others).

Most of the researches are focused on the attempts and results of different maritime institutions in designing the progressive and integrated Maritime English programmes. The authors share their own experience of developing such academic programmes, discuss the need and efficiency of cross-curricular collaboration. In our article we will take into account the achievements of our colleagues from foreign maritime institutions – Chalmers University of Technology (Sweden) and Constanta Maritime University (Romania).

The purpose of the research is to determine how to apply cross-curricular approach to the development of Maritime English course for navigators.

We share the opinion of J. Eliasson, A. Gabrielli that «Maritime English is perhaps the ultimate example of English for Specific Purposes (ESP) as its specific purposes are naturally and accurately embedding the concepts and contexts of the maritime industry and its disciplines. At the same time however, Maritime English is not easily defined as various, more or less accurate definitions exist as a result of regional needs, unique local skills, and unpredictable requirements of its international users. This 'hazy' nature of Maritime English is most evident as the international users are summoned to satisfy international standards» [4, p. 64].

The official documents adopted by International Maritime Organization (IMO) aim to direct maritime institutions how to regulate the learning process, including Maritime English. STCW [12] and the IMO model courses [7-11] represent common ground for maritime institutions worldwide [4, p. 64].

Thus, in order to develop the Maritime English course it is necessary to focus on the requirements of the IMO STCW Convention [12]. It contains a list of professional competencies at three levels of responsibility (support, operational and management). These descriptors are used as a main guidance to create an authentic profession-oriented learning content for the Maritime English course. The STCW Convention [12] emphasises on the competence as the most valuable outcome of any training process. Based on the STCW requirements the IMO Model Course 3.17 [9] recommends the list of authentic tasks to check students' professional communicative competence. The other internationally accepted standards used as measuring tools to assess Maritime English language performance

are the Common European Framework of Reference (CEFR) and Yardstick, a descriptive scale specially created for the needs of Maritime English assessment. In accordance with these internationally accepted standards the students on completion a Master degree course should demonstrate Proficiency level (CEFR), or Expert User (Yardstick) [2].

Taking into account the special place that Maritime English occupies among other professional subjects and higher education orientation on professional competence developing as its paramount aim, it makes cross-curricular approach a main strategy in learning language. The application of cross-curricular approach to teaching of foreign language within vocational setting increases the time of target language exposition, motivate students to meet their needs, integrates different subjects knowledge, provides opportunity to study learning content from different perspectives, enriches classroom practice with the tasks typical for other subjects, and prepares students for future working life.

Most definitions of cross-curricular approach (also known as curriculum integration) determine how combinations of different subjects (e.g. Maritime English and profession-focused disciplines) are used within the same project or thematic work, involving a wide range of information sources, related concepts and flexible schedules. In the view of C. Chirea-Ungureanu, a cross-curricular approach provides a creative way of linking subjects through a common theme that gives students a meaningful and practical context to learning [1, p. 41].

Exploring the terms «cross-curricular approach» and «integration» we'd like to mention the research of R. Fogarty titled «Ten Ways to Integrate Curriculum» in which he describes 10 levels of curricular integration or cross-curricular work on the theoretical level:

1) fragmented model (the traditional design for organizing the curriculum) dictates separate and distinct disciplines;

2) connected model presents interconnections within one discipline;

3) nested model: social, thinking and content skills are targeted within a subject area;

4) sequenced model: although topics or units are taught separately, they are rearranged and sequenced to provide a broad framework for related concepts;

5) shared model involves shared planning and/or teaching in two disciplines;

6) webbed model is achieved through thematic teaching using a theme as a base for instruction in many disciplines;

7) threaded model: thinking skills, social skills, study skills, graphic organizers, technology are threaded throughout all disciplines;

8) integrated model: interdisciplinary topics are rearranged around overlapping concepts and emergent patterns and designs;

9) immersed model: the learner filters all learning content through the lens and becomes immersed in his or her own experience;

10) networked model: the learner directs the integration process through selection of a network of experts and resources [5].

In our opinion, among all of the above mentioned models, the integrated model seems to be the most appropriate for development of Maritime English course for navigators.

As the language teachers we place an educational focus primary on language mastering: a learning content is used as a resource for communicative skills development, a variety of professionally-oriented tasks to provoke students to put the language learnt into a practice. That is why content and language integrated learning (CLIL) is considered very efficient in teaching Maritime English.

The primary aim of CLIL – learning content by means of a foreign language – meets the essential requirement of a communicative approach to use a language as a practical tool for communication. Dual focus on content and language improvement, emphasis on problem solving tasks creates a student-centered environment and causes meaningful genuine interaction, while learning tasks reflect real vocational setting and motivate students.

Exploiting the principles both of communicative approach and CLIL the language

teacher focuses on the development of language competence, simultaneously enhances the learning of professional subjects content, thus motivates students learning interests.

Provided by Coyle, a pedagogical framework of the 4Cs (Content, Communication, Cognition, and Culture) integrates the professional subject content with language mastering by means of communicative and cognitive interaction (problem solving and «knowing how to do» tasks) can be used as a clear guidance to organizing language learning process [3].

Based on the experience of exploiting CLIL for the purpose of language learning it should be noticed that such process requires collaboration between a language teacher and a subject teacher to obtain professional content knowledge. It may require more time for the lesson preparation and extra efforts but benefits are obvious.

The Maritime English programme for navigators at Kherson State Maritime Academy (KSMA), Ukraine, has undergone fundamental changes in recent years. These changes were updated due to the implementation of the competency-based approach to learning and teaching process at our educational institution. A newly-approved structure of the training programme meets main STCW requirements as for training of competent maritime officers [6, p. 212]. The sample of Maritime English programme for navigators at KSMA, currently in use, is given in table 1.

Table 1

Sample of Maritime English Programme

Module	Skills description
Bridge Equipment	1. name the navigational equipment and their functions 2. simulate a briefing on navigational equipment status using a checklist 3. describe functions of chart table instruments **Essential Competency:** characterize working principles of bridge equipment.
Communication at Sea	1. interpret visual signals used at sea 2. define ship status according to exhibited lights or day shapes 3. interpret manoeuvring and warning signals 4. simulate routine / distress / urgency / safety radio traffic **Essential Competency**: speak about communication at sea in terms of COLREG Rules 32, 33, 34.
Navigation Challenges	1. simulate communication while navigating in narrow channels (COLREG Rule 9, 34) 2. simulate communication within the limits of traffic separation scheme (COLREG Rule 10) 3. simulate communication while navigating in restricted visibility (COLREG Rules 19, 35) 4. discuss conduct of vessels in coastal and congested waters **Essential competency**: describe watchkeeping duties in conditions of narrow channels, TSS, coastal and congested waters, restricted visibility.

The language teacher task is to select and adapt the learning material and exploit opportunities for language learning. For these purposes the language teacher is to use different language strategies and techniques to make the content comprehensible, create proper scaffolding activities to encourage learners noticing a target language. As the CLIL students are introduced to a great variety of context, reading is an essential skill to be trained. Scaffolding activities below can be used to reduce the cognitive and linguistic load of the content and develop reading comprehension skills and vocabulary acquisition:

- Scan the abstract from the log book and underline the meaning of the data
- True/false statements
- Gap-filling
- Jigsaw reading
- Selecting key sentences

– Paragraph summary matching
– Dummy sentences
– Table completion
– Separating facts and opinions
– Comparing different accounts of one event (incident reports, letters of complaint)

The teachers of Maritime English should also be familiarized with the skills the students need at sea and create the tasks which enable them to demonstrate their professional knowledge as well as communication skills in order to perform the task. For these purposes we can suggest possible higher-order thinking interactive activities:

– Simulate the situation
– Problem-solving the situations
– Guided telephoning / VHF call
– Reconstructing a phone call (in written form to fill in the blank)
– Debates
– Free role-play

Such tasks should be designed as a problem‑solving activity, based on a workplace‑style scenario. Firstly, it motivates students to interact with a purpose to complete the task and get meaningful outcome, and, in addition, the trainee has an opportunity to improve his/her language skills. Below there are two examples of such tasks developed on the topic «***Search and Rescue Operations at Sea***»:

Discussion. Both ships (the Costa Concordia and El Faro) didn't send distress messages to the nearby ships or coast stations. Why? What do you think hinder them from requesting an immediate assistance?

Simulation. In pairs

a. Transmit an initial distress call from the ship:

Student A – a ship in distress (Costa Concordia or El Faro)

Student B – a coast guard

b. Complete Inmarsat-C Format / DSC Format forms with information received.

A performance-based task on the topic «***Heavy Lift Cargo Handling***»:

Role Play. In groups of three, role-play the conversation.

Student A is the Master, *Student B* is the Cargo Officer, *Student C* is the Loading Surveyor. You have to load two heavy-weight HP absorbers on board with weights 1,342 and 1,275 metric tons respectively. Discuss all cargo loading / discharging formalities (some ideas are suggested).

Performance-based tasks suggest not only a field-specific target language and oral communication skills assessing, but also the quality of trainees' interaction within the learning content as well as professional behaviour. All these items constitute a professional communicative competence.

To assess such tasks the language teacher should identify the explicit aims and criteria. Below we suggest some criteria to assess the CLIL students.

– Communication is clearly and unambiguously given and received (communication skills to receive and produce information, ability to interact).

– Communicating in the target language (Implemented field-specified terminology and language register are appropriate to the professional settings).

– Exploiting of metacognitive skills and strategies to access, process and critically evaluate information. Effective leadership behaviours are demonstrated.

– Knowledge of professional domain. Performance demonstrated is to be effective and in accordance with applicable rules.

Concluding, we would like to notice that cross-curricular learning activities develop higher-order thinking skills of our students. Upon condition that the curriculum has a cross-curricular format, the teachers of Maritime English and profession-focused subjects will bridge the disciplines in the effective learning process.

The researchers and teachers shall continue their work upon the implementation of cross-curricular approach to Maritime English for more concrete teaching applications. To meet this educational challenge, it is advisable to establish a database of cross-curricular teaching and learning materials to support the training process of future navigators at maritime institutions.

References:

1. Chirea-Ungureanu C. Developing Cross-Curricular Teaching by «Marinization» of ME Teachers: *Proceedings of IMEC-28*. Gothenburg: Chalmers University of Technology, 2016. P. 40-55.
2. Cole C., Trenkner P. The Yardstick For Maritime English STCW Assessment Purposes. URL: http://web.deu.edu.tr/maritime/imla2008/Papers/19.pdf imla 16/2008.
3. Coyle D. CLIL: A Pedagogical Approach from the European Perspective. *Encyclopedia of Language and Education*. Berlin: Springer reference, 2008. Vol. 4. P. 97-112.
4. Eliasson J., Gabrielli A. The Design of Maritime English and Training: Progression and Integration in Maritime English Courses for a Global Maritime Approach: *Proceedings of IMEC-27*. Johor Bahru: Netherlands Maritime Institute of Technology (NMIT), 2015. P. 62-73.
5. Fogarty R. Ten Ways to Integrate the Curriculum. URL: https://pdfs.semanticscholar.org/fc84/06745befdf07ad521450d7434df379c72c48.pdf.
6. Frolova O. Interdisciplinary Integration in Teaching Maritime English. *Педагогічний альманах*. Херсон, 2017. Вип. 33. С. 210-215.
7. IMO Model Course 1.21. Personal Safety and Social Responsibility. London: International Maritime Organization (IMO), 2000. 64 p.
8. IMO Model Course 1.39. Leadership and Teamwork. London: International Maritime Organization (IMO), 2014. 49 p.
9. IMO Model Course 3.17. Maritime English. London: International Maritime Organization (IMO), 2010. 138 p.
10. IMO Model Course 7.01. Master and Chief Mate. London: International Maritime Organization (IMO), 2014. 486 p.
11. IMO Model Course 7.03. Officer in Charge of Navigational Watch. – London: International Maritime Organization (IMO), 1999. 218 p.
12. International Convention on Standards of Training, Certification and Watchkeeping for Seafarers 1978, as amended in 1995 and 1997 (STCW Convention). London: International Maritime Organization (IMO), 2001. 346 p.

Фролова О. О., Барсук С. Л.

МІЖДИСЦИПЛІНАРНИЙ ПІДХІД ДО РОЗРОБЛЕННЯ НАВЧАЛЬНОГО КУРСУ З МОРСЬКОЇ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ ДЛЯ СУДНОВОДІЇВ

У статті висвітлено роль міждисциплінарного підходу в процесі розроблення навчального курсу з морської англійської мови для судноводіїв. Проаналізовано різні підходи до планування міждисциплінарних курсів. Автори наводять вимоги до розроблення інтегративної мовної програми та пропонують варіанти міждисциплінарних зв'язків в оновленій програмі з морської англійської мови для судноводіїв у Херсонській державній морській академії, яка базується на послідовності комунікативного навчання крізь інтегрований зміст професійно орієнтованих дисциплін. Пропонуються приклади міждисциплінарних завдань відповідно до цілей навчання та професійних вимог морської індустрії.

Беручи до уваги той факт, яке місце посідає морська англійська мова серед інших професійно орієнтованих дисциплін та орієнтацію на формування професійно компетентних майбутніх судноводіїв, міждисциплінарний підхід можна уважати однією з головних стратегій вивчення іноземної мови.

Досліджуючи термін «міждисциплінарний підхід» авторами проаналізовано різні дефініції цього поняття та обґрунтовано, що інтегративна сутність цього підходу забезпечує креативний шлях до розвитку відповідних умінь та навичок у студентів. Таким чином, викладачі зможуть мотивувати студентів до вивчення морської англійської мови через зв'язок зі спорідненими темами з професійно орієнтованих дисциплін. Міжпредметна інтеграція

(між судноводійними дисциплінами та морською англійською мовою) сприятиме розвитку уяви студентів, робить їх більш ініціативними й активними під час обговорення різних проблемних ситуацій іноземною мовою. Міждисциплінарна інтеграція забезпечує передачу знань та умінь від однієї до іншої дисципліни, мотивує студентів думати критичніше та обґрунтовувати свою точку зору, пропонує більш релевантний навчальний план для морських навчальних закладів.

Ключові слова: міждисциплінарний підхід, навчальний план, міждисциплінарна інтеграція, морська англійська мова, навчальна програма, професійно орієнтовані дисципліни, морський навчальний заклад, судноводії.

Дата надходження статті: «15» лютого 2018 р.

УДК [373.3.016:811]:159.95 ***Чеховская О. Л.****

ПЕДАГОГИЧЕСКИЕ ЗАКОНОМЕРНОСТИ РАЗВИТИЯ ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ СПОСОБНОСТЕЙ У МЛАДШИХ ШКОЛЬНИКОВ

В статье рассмотрены механизмы становления лингвистических способностей младших школьников. Проанализированы факторы их становления с учетом изучения русского и английского языков младшими школьниками (особенности рецепции языкового материала, специфика познавательной деятельности в процессе обучения). Выявлено, что развитие памяти, внимания, мышления у младших школьников тесно связано с развитием их лингвистических способностей. Описано место лингвистических способностей среди интеллектуальных, подчеркивается определенная связь между ними, при этом определяются условия, которые способствуют успешному усвоению языков, развитию коммуникативных навыков, чувству языка. Отмечается, что одни специалисты, говоря о лингвистических способностях, имеют в виду способности к изучению родного, а другие – к изучению иностранного, то есть второго языка. Указывается, что автор под лингвистическими способностями понимает способности, связанные с индивидуальными различиями в усвоении как родного (русского) языка, так и иностранного (английского) языка. Акцентировано, что необходимо учитывать готовность учащихся к восприятию родного и иностранного языков параллельно, т.е. речь идет об особенностях формирования лингвистических способностей у учащихся начальной школы на основе интегративного подхода при синергичном изучении языков. Определено, что восприятие языковых процессов, способность их сопоставлять, сравнивать, оперировать языковыми единицами – все это непосредственно оказывает влияние на логику мышления, умение коммуницировать, находить для определенной конкретной цели надлежащие языковые конструкции. Сделан вывод, что при формировании лингвистических способностей младших школьников следует учитывать психолого-педагогические факторы, обеспечивающие эффективность учебной деятельности учащихся: 1) осознанное и инициативное выполнение действий и операций учащимися с языковым материалом интегративного характера; 2) наличие соответствующих волевых усилий учащихся; 3) опора на накопленные учащимися знания, умения и навыки на разных уровнях языковой системы (фонетика, лексика, грамматика и др.).

Ключевые слова: вербальное мышление, лингвистические способности, системность, воля, мотивация, интегративный подход.

Говоря о формировании лингвистических способностей младших школьников на основе интегративного подхода при изучении русского и английского языков, необходимо учитывать не только основы лингвистической теории, но и *педагогические*

* © ***Чеховская О. Л.***